

SHORT SENTENCES

Afraid, I am not, of you	Ngana maga biu
Afraid, What are you, of?	Budu ngandu biu.
Afraid, You are	Barundu biu ngung
Asleep, He is	Bana gubila
Ask, you	Ngundu d'ura
Bad, That is very	Walyi
Bad, You are	Nyundu walyi
Brother, He is my	Bana bai-igu
Brother, That is my	" "
Bury him	T'amba ija
Betrothed in infancy	Budu yungun yallia
Given betrothed	Burdu yungu
Tomorrow better	Minyaga yadu
Boy, your, what name?	Wandi ngandini yini?
Better by and by, You will be	Bud'a kauerdua
Carry this	Maronari
Cattle, Bring in the	Yuli maronari "bullock"
Cattle, Did you see the?	Nyundu mala nangu
Children, Where are your?	Bāgud'da wandi
Come from, Where do you?	Nundu bagu nganyin
Come here	Yulu nari
Come in	" "
Coming, They are	Bud'a nganyin
Coming with you, I am	Ngad'a ngundula nganongu
Come back tomorrow, I	Minyaga yulu
Coming, We are	Yulu nganyida
Coming back	Yulu wanarin
Tomorrow coming back by long road	Minyaga yulu ungarin warigul
Cook that	Dura bauarin
Quick cook, I'm hungry	Bili bilinya baru
Cold, Boy is	Wandi winyar

Short Sentences (continued)

Country, What is the name of your?	Nundu wagudala
Country, Where is your?	" "
Coward, You are a	Nundu biu
Chest shaking	Barbabarbagin
Cold place sit down	Wilyaga nyinarn
Cool place go to	Wilya nari
Camp go	Wamu naru
Coming up, They are, by and by	Kumba bururden
Camp door open, inside open	Woma dua mira, durba mira
Doing nothing, I am	Ngaia bugana
Daughter, Is that your?	Nundu wanya
Dead, He is	Baru ngalbarumu. Ought to be alive - kauarda nyinagu
Deceiving me, You are	Nundu karali
Dingoes, Are there many?	Dudu bardudera
Doing, What are you?	Nunda bud'u ngandu warania
Daughter ill	Wanya walyi
Fetch here to me	Maro nare nganau
Eye is covered up	Balwaran ngabaluna
Feet cover up	Jina ngabula
Father, He is my	M'malu nganēa
Find, Where did you, them?	Bagudala manu
Finish this	D'arda barding, wanda barding
Fire, Make a	Kala ma You make a fire = nundu kala bau ma
Fire, Make, by friction	Kala yurgir guna; narumba minya
Fire hot	Kala kombarn
Flour, I want some	Ngamu yua
Food, Give me	" "
Food, I cannot get	Ngamu guya , baru guya
Food, I want	Bābar
Food, I will give you	Ngamu ngana yua
Fish, Catch some	Duru mūrđi nuami
Fire, Sister make	Narumba minya

Short Sentences (continued)

Food, Where shall I find?	Baru wagurda
Friend, I am your	Ngana mundu gunnyinyari, mundu ngarija.
Glad to have killed and left	Mana bargunbu
Get along	D'ardu naru
Get up	Bilgad'a nari
Give it to me	Yulu yua
Go away	D'ardunari
Go before me	Munagana nari
Going away, I am	Baru ngūmung
Gone, He has just	" "
Gone, Where has he?	Wagurdi ngumung
Go away bye and bye	Buda unduwunar
By and by you go away	Budai ngundu unari
Go away to sleep	Gubulana naru
We three will go	Ngana nari
Going away, We are	Yaralnganang
By and by go back again	Bud'u balong d'ardunaru
You where going?	Ngundu bagu un naring
Go and get the cow	Kundu jimba bilyi marad'anan
Good, That is no	Bala walyi
Good, That is very	Bala yadu
Good, You are no	Mundu walyi
Good, You are very	Kundu yadu
Go quickly	Baru waia nari
Go quietly	Wida burda bidu burdan, biduma
Go there	Barudardunari
Going round	Nguri-in
Go, You	Mundu ngundu nari, ngada nyinarn, I stay here
Give me that	Nganau mara yungun
Give it, (to me)	Yulu yua
Give me another one	Ngana kaiania
Good, I'm no	Wila ngand'urda
Go, We will all	Bardud'ura nananari

Short Sentences (continued)

Going to sit in the shade	Wilaga nyina bardau
Get off	Bilga d'anari
Woman get up	Yaga bilga
Going, we are; have a look at the sea	Ngagul ngananari, biban bilia nuanu
Here it is	Bara nagurdu
Hill, What is the name of that?	Wanda ngandini yini
Horses, Bring in the	Buni yulu maronari
Horses, Did you see the?	Nundu "buni" nangu d'onangu
House, Am I near a ?	Bari anda
Husband, Is that your?	Nunda majelba
My husband north game hunt- ing	Majelba nganang kaiala duyí
Husband, Where is your?	Majelba warabarding nundu yagu mulba wogwela. (Ngagalba ngagardu - wife is here)
Head ache with cold	Balga ngandin, bugagu
Hut make	Mindabulda
Ill, I am	Ngadu nganda nyira bangu
Ill, You are	Nundu nganda nyira bangu
Kangaroo, Where shall I find?	Maduru duyí bogud'ela
Killed, He has been	Banyini ngalba ramu
Killed, Who has, him?	Ngandulu mining yanu
Killed, You have, him	Ngundugu yanu
Know, I	Ngad'a kanir
Know, I do not	Ngana ngāguling
Killed, I, him	Ngad'ngu yanu

Short Sentences (continued)

Lake, What is the name of that?	Walbi baji, ngandini yini
Lake, Where is the?	Walbi baji wagu wela
Lazy, You are	Nundu gunyul
Leave me)	
Let it alone)	Wanda bardami
Lie down	Yaria gubalaman
Listen to me	Guliagu wanami
Lying down	Yandur duman
Leave it there	Imaja
Leave it (or them)	Wand'ardi
Let me (will) give	Gun-minyel ngad'ayua
Long time ago, That was	Karajia
Look out	Nuami, kaji mianami - somebody going to spear
Lying, He is, down	Baragubala naburding
Laughing at him	Kuriman
Mother, She is my	Ngana yagulu
Mother-in-law, She is my	Ngana jigulba
Milk have, or die	Kunda marong ngalbarugu
Maia make	Wamu minda
Name, What is your?	Ngandu yini, ngundu ngandini yini, ngundu ngandini yini
Natives, How many are there?	Mining ngandu ngari
Natives, Where are the?	Baru wogurdu (mining)
Native, Who is this?	Ngandulu anyin
Noise, What is that?	Magulu anulu ngandining
Your boy, What name?	Wandi ngandini yini
Put it close to my foot	Balda ya jina
Parrot is singing	Bilbilyal ngagingurinman
Swim in water, I	Ngadu bilianahg

Short Sentences (continued)

Put it on now	Baru nundu ija
River, What is the name of that?	Wailba ngandini yini
River, Where is the?	Wailba wogurdu
Roots (edible), Find some	Nganu waij waijin
Roots " Where shall I find?	Ngamu waj-waju burdian
Run away frightened	Bingur dema
Sea, Am I near the?	Bilia ngana yada
Sleep, I shall now	Ngad'a gubalaman
Slow, You are very	Nundu wuda, wida burdan
	Buda ngandu wida burdan
Speak, Do not	Maia wanjaringu
Spear, Where is your?	Kaji munda bogurdu
Springs, Are there any native, here?	Walbi biring jiring
Station, Are we getting near the?	Yalguring munda barianda
Stay with me	Kundu nandu nyinarn
Steal. From whom did you?	Banyini nandulu manud'ongu
	gungu ngad'umu manuda nganongu
Sit close up	Yad'angina
See or saw, I	Ngadu nangu
Saw him, I	Nganuija thonangu, nganu yan
Sit down	Nyinarn t'anga nongu
You see me here tomorrow	Kunda minyagu yulu nuarna nari
Yes, yes, by and by I'll see you	Ngaia buda nuarna angin
Sit down by myself, I	Bunga nyinarn muji ; I am sitting down -
Sit down, Today I	Ngad'u nyinaling
	Yayi ngad'a nyinarn
Sick, Today I'm sick	Yayi ngod'a ngandain
Don't say it to me, say it to the other fellow	Nubila kardijela t'urimi
Stranger, He would kill us	Naguluna
(Spear! look out	Kaji nuami
Turn it round and mend it somewhere else	D'alyirba
Sulky, They are, now	Bad'a ngaian burda burdang

Short Sentences (continued)

That's what I said	Balad'ungun
Give me scar	Munduyua mi
Sister coming next	Wald'uru gud'arami
Sorry for him (1)	Bana yagan
They are all over the place	Warala burda burdan
Tell . . . to come to me	T'uraiga, yulat'uraiga
That, I want	Ngada d'urau
Tired, I am	Ngadu bidu malga
Track, Where is the?	Wari wagu ele
Tree, What is the name of that?	Warda ngandumu gardu
Tribe, To what do you belong?	Mining bogunga nanaring
True, That is not	Karali Idilija
Turkey, Where shall I find a?	Wogu ela marad'onari
Throat bad	Wiu ngandain
Daughter's throat is bad	Wanya kogul ngandin yara bungu
Throwing the boy up in the air	Wandi yirilu waninu
Understand, Do you?	Nundu kanea banardu
Understand, I do not	Ngana kulia guya
Tying up arm after subincision	Kari karlanu
Want, What do you?	Nundu ngandu, bud'a ngundu
Water, am I near?	Wailbi ada
Water, Give me some	Wailba mera, wailba mari yua
Water, I cannot find	Wailba guya
Way, Come this	Yulu nari
Way, Go that	Karda d'ilanari, t'ardu nari
Water, No water soon	Wailbi guya ngaian
Warm, I am very	Nganana wand'alung
What is it?	Ngandu, ngandu ning
Where are you going?	Bogurdi burdun, mundu bogurdu nganang

Short Sentences (continued)

Where do you come from?	Nundu bogu inyin
White man's house, Where?	Yalguring minda wogu ēla
Who is that? Who is there?	Bamu ngandulu
Wife, Is that your?	Bamu nundu yagalba
Wife, She is my	Nganau yaga
Wife, Where is your?	Yaga nania boguri burdan
Wood, Find some	Kala bua (cut some wood)
Work, Go to	Marad'onari, waij waij ini
Wounded, I am	Baldunami, kaji baldunami
You and I	Ngarija nganyida
You two	Nubala
	Three cousins - būlami
	Bulada, two cousins or uncle

QUESTIONS

1

Native names of trees, shrubs, plants, etc., in district?

M̄inu , wattle

B̄ugain, titree

Baru, sandalwood tree

Yarlu, paperbark

Wira, mallee, jindu, sp. nala, mallee root

Kardia, myall

Yilyi, saltbush

Yalyia, yellow saltbush

Kulbin, bluebush

Wagi gadamal, big salt bush

2

Native justice, system of (if any)?

An eye for an eye.

3

Diseases peculiar to natives of district?

Colds, sore eyes, stomach ache, sort of scurvy

4

Native remedies for wounds, sickness, fever, etc.?

Ashes, hearings of women's hair

5. Corroborees, amusements, games - are these symbolical?
and if so, of what?

Attendant ceremonies at initiation, some for amusement,
etc.

6. Any noticeable grammatical construction in the language
of the tribes in district?

Yes.

7. Do the tribes meet at any distant places for exchange or
barter?

Yes

8. Native foods in district? How obtained, prepared and named?
Ngura, gurdi, kalgala, etc.

9. Are any instances known of the natives boiling their food?

No

10. Is cannibalism known to exist in district?

Yes, at one time, not now.

11. Method of obtaining water from trees, roots, etc.?

Mallee roots, kurrajong tree, heavy dew taken off
with soft grass sponge.

12. Any idea of a deity?

No

13. Native belief in ghosts, or a future state?

Yes

14 What beliefs have the natives in witchcraft, sorcery; and is there a "boyl-ya" or sorcerer, among the tribes in the district?

A mobbarn in every tribe.

15 Is there a gesture language amongst the natives in district?

Yes, slightly

16 Any use of masonic signs observed amongst the natives in district?

No

17 Days, months, years, How calculated by natives?

Sleeps, moons, winter and summer seasons.

Pencil markings on front cover :

Gunalēa, burnt rump
Burling, back bent and head back } (meanings of names)
Karandauera (Is this a substitute for Kamardura?)
Ngaralē hitting.....?
Gubin or Yalulgula, back near shoulder burnt.
Yirgili, big sandhill ?

Inside front cover

Yilyi - saltbush
Ngunyubi, the other side of Waijinda, near last tank.
Jiruldura and T'amelya, Lucy and Judy call each other.

Next page

Ngamin (sweetheart) or yalbulba.
Wulgari, old time man.
Kaliūlul - Mailman Jimmy's country, Nullarbor country.
Gijagijin?
Kundalabi Tank

Back page A

Gumilya = Yalguru *

Back page C

Eucla natives

Jirawarding, f.
Gubin, f., nguram
Yalguru, m. (Mickey)
Yinjiri, m. (Harry)

Names of Nullarbor men

(Tony) Wiruru, or Warara, Boundary Dam
(Henry) Karnduing, Jirinya
(Reubin) Wirgain, Wililambi, this side Doolina 20 miles.
(Tony) Mundawurli, Doolina, 50 m. from Sand patch.

Mother gave first name.
Kangula and Katja, Kitty's two names, Reuben's Kitty.

Back page E

Your wife, Nundea yagulbu

Jijalup, Israelite Bay
Bau-ungunya, Brooke Stn.
Nani kardau wiu gardau, sheep kill, throat cut.

Back page F.

D'ud'umu

Kugurda

Wardalya Ngaluma, Charlie

Ngaluum ngalum

Tom Cheek, Ngailgulia, malgarum, Jigu barongu

Ngarali Tommy, Burdeum, like a bandicoot

Bob, Burdeum

Nguram, Eva

Karder, bau, Kailgum (tehunda, jundu)

Yana-ijin or Gunminyera yana or yana - nganing - can't marry.

Yangamanu or Kandi ijamanu are ngoyang and you can marry.

Back page G.

Chinam. Kamardura Ngauum

Harry Injiri Kalga bungalea kugurdum, opossum

Marianne Jirawirding Ngabeam, kailgam

Reuben Wirgain Guyanum ("almond")

Kitty Kalja, f. Jujum

Bangurgam (turkey totem)

Jiduma or Benjamin is Birgalam

Guyanum can marry

Ngalam

Jujum

Kugurdam

Malgaram

Nguram

Kailgam

Guyanum

Jujum

Ngauum

Back Page H.

Yalguru	Ngauum
Ngauering, f. (Jessie)	ngalum
Guruma, m.	ngalum
Gulaiji, m. (Toby)	kailgum
Yargu (Bob)	ngalum
Maiale, f.	kugardam
Yarbuin, Jessie's mother)	kalgulum
Ngaralea, m. (Tommy)	budeam
Gubin, f.	nguram
Nalabura, boy	nguram
Karnduing (boy) (Henry)	guyanum, karder berungur
Ngailgulia, m.	malgarum
Tchundu, f.	kailgum
Myself	ngauum
Gunana	bidaumu
Jiranda	kuguram
Ijala (Bull pup)	ngalum, kabium, water Kalum, fire Yardam (eaglehawk)

Inside Back cover

Yalada nānga, Fowler's Bay yungar

- Page 15 Binawing? Lucy calls this jida.
- Page 20 Yalgarda yagin = 3 moons
- Page 23 Kalda nara, t'ani = pubic tassel
- Mānga - Boundary Dam speech
- Intermediate pages : the wilya bulia and kalaueringi
(sparrowhawks)
caught the fire.
- Kaus, a hill 7 miles from Eucla.
- Kaldijiria, rockhole this side of border.
- Kaliūderong, like a pigeon with white collar
- Kalau uruji
- Dadelba marna, older one
- Page 35 Jindu kalalong, jindu kambarn + sun burn up.
Ngaluwirding and Yaimera, north of Eucla.
- Page 43 Barra, sp. of tree
- Page 47 Gunminyera, one country, one people.
- Page 48 Ngalba runu, dying in childbirth
- Page 49 Banyina wandi ngalbarunu wilaga, dying in childbirth.
- Page 50 Big = manarn
- Page 57 They are naralbi (masters) when they put their thumbs
in their waistcoats!
- Page 65 Yinma, wandi = mirudi
Barder baian, making hole in the ground to lie when it
is too hot, covering one's self with ashes.
- Page 65 Gumba, circumcision, mabong, subincision, also kaba
Yirgi, man on chest
Kala maia, Norseman tribe.
Kardidi, the man who knocks out the tooth (which page?)
- Page 90 Mūrundu, showing where murderer lived.
- Page 91 Buried with head kaiali. Buried in ground, not in trees.
Ngule yagargu guya, got woman none.